

A Refined English-Chinese
Insurance
Dictionary

精编 **英汉**

陆荣华 编著

保险词典

A Standard English-Chinese

Insurance Dictionary

精编



第二版

保险词典

中国金融出版社

A Refined English-Chinese
Insurance Dictionary

精编英汉保险词典

陆荣华 编著



中国金融出版社

责任编辑：张智慧

责任校对：潘洁

责任印制：程颖

图书在版编目（CIP）数据

精编英汉保险词典(Jingbian Yinghan Baoxian Cidian)/陆荣
华编著. —北京：中国金融出版社，2009. 5

ISBN 978 - 7 - 5049 - 4977 - 6

I. 英… II. 陆… III. 保险—词典—英、汉

IV. F84—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2009）第 020419 号

出版

发行

中国金融出版社

社址 北京市广安门外小红庙南里 3 号

市场开发部 (010)63272190, 66070804 (传真)

网上书店 <http://www.chinafob.com>

(010) 63286832, 63365686 (传真)

读者服务部 (010) 66070833, (010)82672183

邮编 100055

经销 新华书店

印刷 利兴印务有限公司

装订 平阳装订厂

尺寸 145 毫米×210 毫米

印张 38.625

字数 860 千

版次 2009 年 5 月第 1 版

印次 2009 年 5 月第 1 次印刷

定价 130.00 元

ISBN 978 - 7 - 5049 - 4977 - 6/F. 4537

如出现印装错误本社负责调换 联系电话(010)63263947

作者简介



陆荣华，浙江嘉善人，高级经济师，1980年毕业于福建南平师范专科学校英语系，1988年进入人保福建分公司国际部工作，历任国际部理赔科副科长、货运险处处长助理、市场开发部副处长和处长以及承保管理部总经理；2005年任中国大地财产保险股份有限公司产品开发部副总经理，现任非车险部副总经理。擅长涉外业务的开拓、策划、谈判，阅读过大量的英美保险书籍，长期从事保险产品开发，并开发了大量的创新产品，不少保险产品得到英国劳合社的认可。

1994年获得ACII（英国皇家保险协会准会员）资格，2000年获得FCII（英国皇家保险协会高级会员）资格，英国特许皇家保险人，在《保险研究》、《上海保险》等刊物上发表过十几篇论文。出版过的主要著作有《英美责任保险理论和实务》（2005）。

序 言

当前保险市场上流行的英汉保险词（字）典不少，综观起来，各有长短，但内容终嫌不足。当我读了本词典后，感到它有相当的独到之处。

表现为：

一是“新”。词典收录的词条，无论从条条本身的选择，或者释义的表述，都贯穿了“新”意。

二是“广”。词条的搜集，显示出浩瀚之气，涉及的范围，不仅仅局限于保险专类，且延伸到金融、经济、贸易、工业、运输、教育、学术等各个方面，又深入进法规、公约、条款、规章、教材等内容，应有尽有。

三是“详”。在简明扼要的前提下，释义做到详尽、切实，并抓住焦点。

四是“异”。对英、美等西方保险大国在释义表述的不同处，点出其异同，剖析其原由。

综上所述，我认为本词典是同类词典中较为丰醇精辟且实用的版本。

保险是舶来品，大部分保险词义源于西方，因而要寻觅其真谛，得依靠一本好的英语词典做工具，这是不可或缺的。本词典确实能发挥这方面的重要作用，特推荐给大家。

应该感谢编者认真求实、苦心造詣、不遗余力地编成本词典。

魏润泉

研究员、博导

2009年4月8日于首都

Preface

Viewing so many English – Chinese dictionaries currently prevailing in the market, one cannot but feel that in spite of their respective strengths and weaknesses, there is still a need for a more comprehensive one. After reading this dictionary, I am so pleased to notice its unique features being characterized by the following four aspects:

I. Novelty. The terms collected in the dictionary demonstrate "Novelty" in way of their selection and definition.

II. Immenseness. The scope of the terms collected is so vast that it covers not only insurance per se, but also other various fields such as finance, economics, trade, industry, transportation, education, and academics. It further extends into the areas of relevant laws, regulations, conventions, provisions, textbooks and so on.

III. Detail. On the basis of conciseness, the terms are explained in a more detailed, effective and focused way.

IV. Difference. American and British usage of particular terms are distinguished in the dictionary, with their difference and reasons pointed out.

In short, this dictionary is more abundant, handy and useful among its kind. Since insurance is an imported discipline and most terms originate from the Western countries, it is necessary to have a good dictionary as a tool to help us understand its essence deeply. This dictionary will surely play an important role in this regard.

In recommending this dictionary, I would like to express my thanks and congratulations to the editor for his realistic and arduous work in compiling this dictionary.

Wei Runquan
Senior Researcher , Doctoral Advisor
April 8th 2009 , Beijing

前 言

我国保险业在快速发展的同时，也正在加快与国际保险业接轨的步伐。作为世界保险主流的英美保险，其先进的保险理论和实践一直对我国保险业的健康发展产生着重大影响，两国的保险教育也为中国培养了许多高水平的专业人才。但是，由于我国保险业发展的历史较短，保险基础教育还比较落后，加之语言上的制约，有些国内保险从业者和教学人员在接触国外保险教材或其他保险书籍、材料时，有阅读和理解上的困难，特别在遇到涉及英美两国保险法律法规，保险市场以及两国特有的保险产品的名称时，只能“望文生义”，无法进一步了解其内涵和外延，更难对英美两国保险有比较全面的了解，不利于做好更进一步的引进和推广工作。目前国内现有的英汉保险词典收录的词条十分有限，不少词条仅有其中文翻译而无进一步解释，也缺乏对类似词语的比较，因此难以满足读者深入理解词语的需要。

《精编英汉保险词典》编写的目的是使读者在阅读英美保险资料时，手头有一本词条比较丰富、解释比较详细的词典，以帮助他们查找那些难以在其他同类词典上查找到的保险词语的释义，并了解这些词语出自哪个国家，在本词典中还有哪些类似的词语可供参考等知识。如果读者有兴趣系统地阅读该词典，不但能够扩大保险知识面，还能从中领略英美保险的博大精深。

衷心感谢江泰保险经纪有限公司张志安副总裁的鼎力支持，

以及中国大地财产保险股份有限公司副总裁和春雷先生和劳合社中国副总经理谢哲强先生在编著和修改该词典上提供的宝贵建议，使本词典得以顺利出版。

编者
2009 年 4 月

编写说明

一、收录范围

本词典所收录的词条以目前英美国家最新保险词典中的保险词汇为主，另包括英美保险教材（**CI**，**CPCU**）以及其他相关保险专业书籍中的常用专业词汇。缩略语部分收录的是目前英美国家常用的保险缩略语。

二、收录标准

除了产寿保险专业词汇外，本词典还收录了大量的英美国家主要保险机构、与保险相关的法律法规以及各类保险产品的名称及简介，有助于读者全面了解英美两国保险市场。读者在阅读英美保险书籍时可能遇到的比较冷僻的词汇，也能在本词典中找到它们的中文解释。

三、编排方式

本词典的所有英文词条，按照其首个单词的第一个英文字母的顺序排列。对多单词组成的词条的排序，如果第一个单词相同，则按照第二个单词英文字母的顺序排列，依此类推。

四、释义

（一）英美两国保险词语区别较大，有的英文表述相同，但

词义有所区别；有的同一种词义，两国英文表述却不同。词典中有些与保险相关的机构分别属于不同的国家；有的保险产品仅在其中一个国家使用。为了区别这一点，在紧随英文词条之后的中文解释前面增加“英国”或“美国”，以表明该词条所适用的国家。未作这种说明的，读者可以在词条释义中找到类似的表述，比如“英国金融服务当局”表明该词语在英国保险市场上使用；“美国商业和个人财产保障附表”，表明该词条介绍的是美国保险条款。如果在词条释义中未作上述说明，那就表明不再区别该词条的出处或所适用的国家。

（二）某一词条释义中，有些中文词语可以在词典中找到其对应的英文词条的，通常在该中文词语之后附上该英文词条，读者可以从词典的其他地方找到这些英文词条以及其中文解释。为了方便读者理解，在有些中文词语后附上其英文表述，但词典中并无其对应的英文词条可供查阅。

（三）某一英文词条的中文释义之后，通常附上与该英文词条类似或相关的其他英文词条，并标注了“见×××，比较×××”，以便读者从词典中参阅这些英文词语，加深对该词条的理解。

（四）如果某个英文词条有多种含义，则分别对其进行解释，并在前面标注“（1）、（2）……”以示区别。

（五）本词典并未完全按照汉语习惯对英文词条进行解释，而是部分保留了该词条原英文解释的语序和用词习惯，其目的是忠实地表现该词条原文的含义和表达方式，又能力求通顺。

A1

1

A

A

船损失。在百慕大魔鬼三角神秘失踪船舶的船东都能够获得保险赔偿（见 Actual total loss）。

• 推定全损（Constructive total loss）——财产严重损坏，其修理费用超过其修复后的价值。比如，船舶和货物严重损坏，其修理费超过其修复后的价值。如果修理费超过修复后财产价值的 50%，在保险公司接受的情况下，被保险人可以委付该财产（见 Constructive total loss）。

Abandonment intentional 故意放弃。指通常因为施救和挽回财产或保护某种法律权利的费用高于所挽回或所保护的价值，因此自愿放弃该财产或法律权利。

Abatement 撤销。指退还损坏的进口货物的税收。这种损坏可能发生在进口过程或保税仓库中。

Abandonment of events 放弃举办的活动。一种意外事故保险，由于发生无法控制的事件（如火灾、风暴），活动（如展览会、露天音乐会）举办者不得不取消、放弃、中断、推迟为这些活动所受到的损失提供补偿。

ABI 1996 method 英国保险人协会 1996 年方法。这种方法用于检查，是否经批准的现金购买养老金计划（Money purchase pension scheme）的保险金给付超过国税局设定的限额（Inland Revenue limits）。

ABI General Terms of Agreement 英国保险人协会总协议条款。这是保险人和信贷机构达成的，关于向在机动车事故中受害的无辜第三者提供替代车辆和修理其损坏车辆的协议。保险人同意向提供替代车辆的信贷租车机构支付固定的费用，信贷租车机构同意提供替代车辆。该协议可以理顺无辜的第三者进行无保险损失索赔的程序，并简化保险人和信贷租车机构之间的谈判。

ABI Genetic Testing Code of Practice 英国保险人协会遗传测

验实施规则。英国保险人协会同意，其成员单位不能要求投保人进行遗传检验。到2006年11月为止，人身保险金额为500 000英镑以及健康保险金额为300 000英镑的投保人免于提供过去所作的遗传检验结果报告，超过该金额的，保险人可以要求投保人提供由遗传和保险委员会（见 Genetics and Insurance Committee）特别同意进行的遗传检验报告。

Absolute assignment 绝对转让。保险单持有人将寿险保单全部转让给受让者，后者成为保险单所有者及保险单价值的受让者，通常转让保险单的报酬为退保价值或双方约定的价值。如果转让报酬仅是名义上的，或者是为了爱和感情而转让，被称为自愿转让。英国《1867年保险单法》规定了法定的保险单转让方式。寿险保险单可以自由转让，财产和损害保险单不能任意转让。银行经常在提供贷款时使用现成、印刷好的转让合同。

Absolute beneficiary 绝对受益者（见 Beneficiary; Beneficiary clause）。

Absolute net rate 绝对净费率。保险人向经纪人的报价费率，其中不包含佣金，由经纪人向客户收取费用。绝对净费率通常在延长保修期保险报价中使用。

Absolute net retention 绝对净自留额。再保险分出人在扣除所有再保险摊回后自留的损失金额。再保险接受人可以规定分出人最低的自留额，使得他们不至于将所有的风险都转嫁给再保险人。

Absolute liability 绝对责任。指没有过错的责任，也可以称为无过错责任或严格责任。当个人或企业行为被认为违反公共道德时，即使该行为不是故意或不存在过失，美国许多州对此也实行绝对责任。在产品责任保险中，如果产品存

A

在缺陷，而且该缺陷造成他人伤害，即使生产者或销售者被证实无过错或无过失，他们也要承担对产品的严格责任。宠物拥有者也要为宠物对他人造成的伤害承担严格责任。在美国，严格责任仅适用产品责任，而绝对责任适用除了产品责任以外的其他所有无过错责任（见 Strict liability）。

Absorbing a deductible 吞并免赔额。在财产保险中，它适用于既有分项财产保险金额又有每次事故免赔额的情况。在发生损失时，如果分项财产损失金额超过分项保险金额，而且该超过部分（保险人不负责赔偿）大于每次事故免赔额，则每次事故免赔额不再适用；或如果该超过部分小于每次事故免赔额，所扣除的免赔额相应减少。如被保险人的家庭被盗，分别损失电视机 320 美元、录像机 250 美元、现金 500 美元。由于其现金保险金额为 200 美元，保险人赔偿 770 美元（即 320 美元 + 250 美元 + 200 美元），被盗现金中的 300 美元由被保险人自己承担。由于该 300 美元超过每次事故免赔额 250 美元，免赔额被“吞并”，故该免赔额不再适用。

Abstainers' insurance 戒酒者保险。专门针对完全戒酒者的优惠保险条款，适用于人寿、健康和机动车保险。

Abstract of title 产权信息摘要。由注册摘抄人提供的、保存在交易土地所在的公共信息政治分部（Political subdivision）中的所有文件的内容摘要。在美国某些州或地区，该摘要由律师或其他有经验的产权检查人员进行审核，以确定产权的真实性。实际上，现在每一个摘抄人提供的是记录文件的复印件而不是摘要。

Abusive tax shelter 滥用合法免税手段。在有限合伙制的保护下，进行非法减税（美国国税局所确定）。一种非法减税行为是夸大所购买资产的价值（与合理市场价值相比）。一

日同税局确定该减额行为且非上述一方阻余他关系的余他

A